

عنوان مقاله:

بررسی روابط کمی و کیفی بینامتنی در اقتباس فیلم (اینجا بدون من) از نمایشنامه (باغ وحش شیشه ای) با تأثیر از روند بومی سازی فرهنگی

محل انتشار:

اولین همایش ملی زبان انگلیسی، ادبیات و ترجمه در آموزش و پرورش (سال: 1393)

تعداد صفحات اصل مقاله: 8

نویسندگان:

رضا عبدی - دانشیار، عضو هیئت علمی دانشکده علوم انسانی، دانشگاه محقق اردبیلی

لوزا توسلی - دانشجوی کارشناسی ارشد زبان شناسی همگانی، دانشگاه محقق اردبیلی

خلاصه مقاله:

در دنیای سینما، اقتباس از نمایشنامه های درخشان ادبی همواره مرسوم بوده است. این دسته از فیلم ها همواره آثار مورد استقبال نیز بوده اند و شاید مهمترین دلیل موفقیت اینگونه آثار نیز حفظ شدن رابطه وفادارانه آنها با متن اولیه باشد. با این اوصاف این مسأله یعنی نحوه ارتباط فیلم اقتباسی با پیشمتن خود، موضوعی بسیار بااهمیت است، اما متأسفانه بررسی این رابطه و نقش آن در موفقیت فیلم، آنطور که باید و شاید مورد توجه قرار نگرفته است و همواره تنها به میزان موفقیت این آثار، درخشان بودن آنها در عرصه سینما و توصیف آنها پرداخته شده است. بنابراین از آنجا که به گفته رولانبارت هر متنی بینامتنی است بررسی رابطه فیلم اقتباسی با پیشمتن آن، ضروری می نماید. به همین منظور در این مقاله روابط بینامتنی در فیلم اقتباسی اینجا بدون من ساخته بهرام توکلی از نمایشنامه یدرخشان باغ وحش شیشه ای از آثار نویسنده معروف تنسی ویلیامز را با دنبال کردن رویکرد فرحزاد (2009)، بر اساس مدل فرکلاف (1995) مورد بررسی قرار دادیم و ترجمه (بین پیشمتن و فرامتن) را به مثابه عملکردی بینامتنی تلقینموده و محصول ترجمه را متن (تا حدودی تکرار+ تا حدودی آفرینش و تا حدودی حذف) دانستیم. در این مقاله کوشش شد تا به شیوه ای مقایسه‌ای روابط بینامتنی حاکم بر پیشمتن و فرامتن از نظر کمی و کیفی مورد بررسی قرار گیرند بهگونهای که مشخص گردد کدام یک از روابط بیشتری بسامد را داراست و چرا؟ و در نهایت مشاهده شد برای اینکهنمایشنامه ی باغ وحش شیشه ای برای بیننده ی ایرانی باورپذیر شود، ناگزیر باید درگیر تغییر و دستکاری جهان بینی اثر و روند بومی سازی و ویرایش فرهنگی شود. برای رسیدن به این منظور، اقتباس کننده باید ساز و کارهای ایدئولوژیک جامعه را در اقتباس دخیل کند و گفتمانهای فرهنگی- اجتماعی را در روح اثر بدمد و مشاهده گردید که همین امر خود مسیری را برای افزایش چشم گیر آفرینش نسبت به سایر روابط بینامتنی نیز مهیا می سازد. بدین منظور، پس از مقایسه یکی و کیفی بین تفاوتها، شباهتها، حذف یا اضافهات، اتفاقات بینامتنی و تبدیلهای در فیلم به عنوان فرامتن، نسبت بهنمایشنامه به عنوان پیشمتن، رابطه تأثیر و تأثر دو متن مورد بررسی قرار گرفت.

کلمات کلیدی:

بینامتنیت، اقتباس، تبدیل، ترجمه بینانشانه‌ای

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/373346>

